**Луиджи Даллапиккола**

**Cinque canti – Пять песен**

для баритона и ансамбля на стихи античных греческих лириков

**1956**

Тексты греческих лириков на итальянском приводятся в использованном Даллапикколой

вольном переводе Сальваторе Квазимодо

Перевод с итальянского Светланы Стекловой (II, III), с греческого - М. Гаспарова (часть I),

М. Авксентьева (часть IV) и В. Вересаева (часть V).

**I. Ион Хиосский**

|  |  |
| --- | --- |
| aspettiamo la stella mattutina  dall’ala bianca che viaggia nelle tenebre,  primo annunzio del sole | Подождём заревой звезды,  Белокрылой  Предвестницы Солнца! |

**II. Аноним**

|  |  |
| --- | --- |
| Dorati uccelli dall'acuta voce, liberi  per il bosco solitario in cima ai rami di pino  confusamente si lamentano e chi comincia,  chi indugia, chi lancia il suo richiamo  verso i monti:  e l'eco che non tace, amica dei deserti,  lo ripete dal fondo delle valli. | Золотистые птицы, звонкоголосые, вольные  В безлюдном бору, с верхних сосен ветвей,  Сбивчиво плачут;  Вступая, кто помедлив, а кто пуская свой клич  В направлении гор:  И эхо, неумолчный отзвук одиночества,  Вторит им из глубоких долин. |

**III. Ликимний**

|  |  |
| --- | --- |
| Acheronte  che tormenti reca agli uomini,  d’infinite fonti di lacrime e dolori ribolle. | Ахерон,  Что терзает людей,  Бесконечно бурлящий источник плача и скорби. |

**IV. Алкман**

|  |  |
| --- | --- |
| Dormono le cime dei monti e le vallate intorno,  i declivi e i burroni;  dormono i serpenti, folti nella specie che  la terra nera alleva,  le fiere di selva, le varie forme di api,  i mostri nel fondo cupo del mare;  dormono le generazioni degli uccelli dalle lunghe ali. | Почивают гор вершины и ущелья,  рощи и лощины,  и племя змей, которых кормит  чёрная земля,  и звери горные, и племя пчёл,  и обитатели морских глубин закатных,  и почивает семейство длиннокрылых птиц. |

**V. Ивик**

|  |  |
| --- | --- |
| ardano,  attraverso la notte, assai lungamente  le stelle lucentissime | … и горю,  Как долгою ночью горят звезды,  Блестящие в небе. |